فرهنگ

زبان هزاران ساله یهودیان کاشان

همراه با تلفظ و ترجمه بزبان انگلیسی

A Dictionary of the Kashani Jewish Dialect
With English Translation and Pronunciation Guide to
This Millennia-Old Language

فرهنگِ زبان هزاران سالهٔ یهودیان کاشان

همراه با راهنمای تلفظ و ترجمه به زبانهای فارسی و انگلیسی

مقدمه از نورالله «نورمن» گبای

زبان یهودیان کاشان، مانند زبان یهودیان اصفهان، همدان، شیراز و بعضی از سایر شهرهای ایران، ریشه در زبان زرتشتی ایرانی دارد. این خود نشان می دهد که در زمان حملهٔ اعراب به ایران در قرن ششم میلادی، یهودیانِ نجات یافته زبان خود یعنی زبان مردم ایران را حفظ کرده اند. حتّی هنوز در بعضی از شهرهای یهودی نشین آن زمان، مانند شهر ابیانه واقع در ۱۱ فرسخیِ کاشان، که تحت فشار اعراب تغییر دین داده اند، مردم به زبان خاصّ یهودیان کاشان صحبت می‌کنند، بدون آن که بدانند ریشهٔ این زبان از کجا است یا اجدادشان که بودند. طبق نوشتهٔ مجلهٔ معتبرِ **ناشنال جینوگرافیک، شمارهٔ 112**، هر دوهفته یک زبانِ محلی در دنیا از بین می رود و همراه آن، قرن ها فرهنگ، معلومات، آداب و سنن آن مردم به گورستان تاریخ سپرده می شود. می توان زبان یهودیان کاشان را از این زمره دانست.

آری، این درخت کهن، همچون سایر درختان کهنسال، در حال خشکیدن است. مایهٔ تأسف است که این درخت، در اثر یهودی ستیزی مفرط درطول دوهزار و هفتصد سال حیات خود، هرگز ریشه در خاک نداشته است؛ بلکه مانند درختی که در گلدان کاشته شده باشد، در اثر جابجایی های ناخواسته بارها دچار بی آبی شده است و شاخه هایش شکسته اند. در حالی که درختچه های کنار آن شاداب به زندگی ادامه می دهند و از خشکیدن درخت مادر نگران نیستند، چون می دانند این حکم طبیعت است که درختی که رشد نکند خشک شود؛ و زندگی خاطره ای بیش نیست.

روزی از ما به جهان قصّه به جا می ماند   یادِ گنگی ز من و ما و شما می ماند
نه شراری ز شررها، نه اثر از تب و تاب   نتوان گفت پس از ما که چه ها می ماند

آری، برخی از ما بازماندگان آن فرهنگ کوشش کرده ایم تا از طریق ثبت واژه های این زبان، جای پای اجداد خود را حفظ کنیم و یاد خیری برای آیندگان به جا بگذاریم. به خاطر دارم که در سال ۱۹۵۵ که برای اولین بار وارد نیویورک شدم، در اولین فرصت به دیدن شادروان نورالله خرّازی، پسر خالهٔ عزیزم رفتم. این نویسندهٔ توانا خود متولّد کاشان بود و مانند نگارنده به این زبان صحبت می کرد.

زنده یاد خرّازی گفت که «چنانچه تو هر واژه ای از زبان کاشی بگویی که من ندانم یک دلار می دهم؛ و چنانچه من بگویم و تو ندانی یک دلار می گیرم!» مدّت ها بگومگوی جالب ما و ردّوبدل کردنِ دلارها ادامه داشت. او همهٔ کلمه ها را یادداشت می کرد و می گفت که قصد دارد کتابِ کاملی حاوی فرهنگ این زبان بنویسد.

سالها طول کشید تا این که گفت «کتاب را کامل کرده ام و به زودی چاپ خواهم کرد.»

در این میان، یک نفر دستنویس کتاب را از ایشان می گیرد و دیگر برنمی گرداند؛ و آقای خرّازی هم نام او را فراموش می کند. متأسفانه من هر چه سعی کردم که آن دستنویس را پیدا کنم و حتّی برایش جایزه تعیین کردم، به جایی نرسید.

تا این که تصمیم گرفتم به کمک دوستان، به ویژه آقای هارون سرودی، کتابی تازه با همان مضمون، به یاد شاروان نورالله خرازی تهیه کنم و برای دسترسی هرچه آسانتر نسل امروز وفردا در اینترنت قرار دهم. این کتاب به خط زیبای آقای هارون سرودی، در وبسایت من به نشانی BabaNouri.com و نیز وبسایت 7Dorim.com که به همت و ابتکار آقای یوسف ستاره شناس تأسیس شده است، در اختیار همگان قرار گرفته است. باشد که این یادگارِ در حال زوالِ اجداد ما مورد استفادهٔ محقّقین نسل های آینده قرار گیرد. چون به هر حال،

نشناسیم ره از چاه و روانیم، نگاه   جای پایی است ز ما آنچه به جا می ماند

به قول ما کاشانی ها، «خُذا نِیا دار!» *khozā neyā-dār*، یا همان «خدا نگهدار.»

نورالله «نورمن» گبای
دسامبر 2015، لس آنجلس

* از همشهریان گرامی دعوت می کنیم که اگر با واژه هایی آشنایی دارند که در این مجموعه ذکر نشده اند این واژگان را در اختیار ما قراردهند تا به منظور تکمیل این فرهنگ در آن گنجانده شوند.

A Dictionary of the Kashani Jewish Dialect With English Translation and Pronunciation Guide to This Millennia-Old Language

Introduction by Norman "Nourollah" Gabay

The Kashani Jewish dialect, akin to the Jewish dialects of Isfahan, Hamedan, Shiraz, and some other Iranian cities, has roots in the older Persian Zoroastrian language. By itself, it shows how those Jews who survived the Arab conquest of Iran during the sixth century C.E. maintained their own language, that is, the language of the people of Iran. To date, some Jewish cities of that time, such as the city of Abyaneh, about 40 miles from Kashan, who were forced by the Arabs to convert, speak this dialect almost unique to the Jews of Kashan, without being aware of its roots or their ancestry. According to *National Geographic, No. 112,* one language dies every 14 days, somewhere in the world, and together with them centuries of a people's cultural heritage, wisdom, customs and traditions are buried in history. The Kashani Jewish dialect may be considered one such language.

This ancient tree, as with all aging trees, shrivels further by the day. Sadly, due to extreme anti-Semitism over its 2700 years of life, this language never grew solid roots in the soil, but instead, as if planted in a vase constantly forced to move around, it has suffered much aridity and many broken branches. Whereas the little trees around it continue to live fresh lives, not a bit concerned about the mother tree, aware of the nature's law that once a tree stopped growing, it would shrivel. And life is but a memory.

Some day, we'll leave behind a story,
A vague memory of me and you, of us.
No sign of the bustle, no spark of the flames,
Who knows what'll remain of us after us.

Some of us the remaining speakers of this dialect have tried to record the vocabulary of this language, a memorabilia for posterity, the footsteps of our ancestors. I remember when I arrived at New York for the first time in 1955, and hasted to see my cousin and accomplished author, the late Nourollah Kharrazi, himself born in Kashan and a fluent speaker of the language.

He offered us to exchange what words we knew of the dialect, and whoever didn't know the word pay a dollar to the other. The interesting exchange of words and dollars went on for a long while. He would jot down every word, as he shared his plans for writing a complete dictionary of this dialect.

Years went by, until one day he told me that he had finished the book and was ready to have it published.

Unfortunately, in the meantime, someone borrowed the manuscript from him and never returned. Mr. Kharrazi had forgotten his name; and my best efforts to locate its whereabouts, including a finder's reward offer, have been to no avail.

Eventually, I decided to enlist the help of friends, Mr. Haroon Soroudi in particular, to prepare a new version of said book, in the memory of the late Kharrazi, to be published and

made available to the present and future generations. The book, penned in Mr. Soroudi's beautiful handwriting, is offered to the Internet audience on my website, **BabaNouri.com,** and on **7Dorim.com,** the website founded and supervised by Mr. Yousef Setareh-Shenas. May this fading heirloom of our ancestors thus find new life in print and benefit future generations of scholars. After all,

> **We can't tell the road from the holes, yet we stride.**
> **Turn and look behind, the footsteps, all that's left of us.**

As the Kashani say, *khozā neyā-dār!* That is, *khodā negah-dār*, "May God protect you."

Norman "Nourollah" Gabay
December 2015, Los Angeles

* The respected members of the Kashani Jewish community are invited to provide us with any words not included in this dictionary to update this volume in progress.

آ - الف (۱)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
OFTOW	اُف تووُ	SUNLIGHT	آفتاب
OVIYEH OFTOWOO	اُو ویه اُف تووُ	IT'S SUNNY OVER THERE	آنجا آفتابه
BELILEH	بلیله	EWER	آفتابه
OWE	اوُو	WATER	آب
OVEH YOUSH	اُو یوش	HOT WATER	آب جوش
OVE LIMOO	اُو لیمو	LEMON JUICE	آب لیمو
OVANBAR	اُونبار	WATER TANK	آب انبار
ABERI	آبری	REPUTATION	آبرو
OVIREH	اُویره	PREGNANT	آبستن

آ - الف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
OWE GOOSH	اُوگوش	MEAT BROTH	آبگوشت
OWE NEBAT	اُونبات	CANDY	آب نبات
EZENEH	ازینه	FRIDAY	آدینه
ASSOON	آسون	EASY	آسان
ASSIN	آسین	SLEEVE	آستین
ASEMOON	آسمون	SKY	آسمان
OFTOVI	اُف تُودی	SUNNY	آفتابی
ASHPAJ	آش پَج	COOK	آشپز
ASHPEGI	آش پجی	COOKING	آشپزی

آ - الف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ALI	آلی	PLUM	آلو
ALICHE	آلیچه	GREEN PlUM	آلوچه
BAME	بَ مِه	CAME	آمد
OVIYEH	اُو ویه	OVER THERE	آنجا
AVANGOON	آونگون	HANGING	آویزان
YAVASH	یاواش	SLOW	آهسته
ASSAR	آسَر	LINING	آستر
OOROUJE	او روجه	THAT DAY	آنروز
OVEJEREKA	اُو جیرکا	MANIPULATIVE	آب زیرکاه

آ - الف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MESHATE	مشاطه	HAIR DRESSER	آرایشگر زن
DALLAK	دلاک	BARBER	آرایشگر مرد
ASSIYO	آسی یو	MILL	آسیاب
PELASH	پلش	STERAINER	آبکش
AURE	اوور	CLOUD	ابر
HAVA AV RIYOU	هوا اوری یو	IT'S CLOUDY	هوا ابری است
ANSHOW	انشوو	SILK	ابریشم
OOADEMY	او آدمی	FAIRIES	اجنه
AZOON	ازون	CHEAP	ارزان

الف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
HOWS	حَوُوز	POOL	استخر
ESSEKHOON	اِسِ خون	BONE	استخوان
GHEY	قِی	VOMIT	استفراغ
AROUJ	آروج	TODAY	امروز
ANSHAWO	اَن شُوُو	TONIGHT	امشب
ENAR	اِنار	POMEGRANATE	اَنار
ANGIR	اَنگیر	GRAPE	انگور
ENDIYEH	اِن دیِه	HERE	اینجا
ENGHAZ	اِن قَز	THIS MUCH	اینقدر

الف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ĀYWOON	اَی وون	PORCH	ایوان
EEMOON	ایمون	FAITH	ایمان
EJARE SERA	اجارهِ سِرا	HOUSE RENT	اجاره خانه
AZ VISHGI BEMAD	اَز ویشگی بِ مَد	HE/SHE STARVED TO DEATH	از گرسنگی مرد
ABERISHA BERA	آبریشا بِرا	I WILL HUMILIATE HIM / HER	آبروشا می برم
OTOBOUS DE BAME	اتوبوس دِ بِمه	THE BUS WAS LATE	اتوبوس دیر آمد
BASH HAMADE	ای بَش هَمَده	HE/SHE BROKE IT	او شکسته
ENDE DEROU	ای اِنده دِرو	HE/SHE IS HERE	او اینجااست
WAYSADEH	وای سادِه	STANDING	ایستاده

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ENDE DABO	ای اِندِه دَبو	HE/SHE WAS HERE	او اینجا بود
AZ SERA BAMEDE	از سِرا بَمِدِه	HE/SHE CAME FROM HOME	از منزل آمده
NOOM	نوم	NAME	اسم
CHOR	چُر	URINE	ادرار
OWE TENI	اُوِ تنی	TO BATHE	آب تنی
AROOJ YOU	آروج یو	HE/SHE WILL COME TODAY	امروز میآید
ETA	اِتا	THIS	این
ESSEKHOUNE HAMADE	اِسِ خونِه هَمَدِه	BROKEN BONE	استخوان شکسته
ENGIYEH	اِن گیه	THIS WAY	اینطوری

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ĀNGOSH	اَن گُش	FINGER	انگشت
ESHTA	اِشتا	APPETITE	اشتها
PASSToo	پَس تو	BACK ROOM	اطاق عقب
AYOON	اَعیون	WEALTHY	اعیان
VADKHORI	وادخوری	ARROGANT	افاده
NEGHAMA	نقاما	BOTHER	اذیت - ازل لا
AZ TASS DELA BEVE SIA	اَزتَس دلاب ویبا	MY HEART TORE APART FROM FEAR	از ترس دلم پاره شد
MISHLAGHE	میش لَقه	SKINNY	آدم لاغر

ب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BERAR	برار	BROTHER	برادر
BEVA BIYOU	بوا بی یو	TELL HIM/HER TO COME	بگو بیاید
BETANJI	ب تن جی	TASTE IT	بچشید
WEITERIN	وی ترین	THE BEST	بهترین
VECHIYE BECHORADEH	وچیه بچو راده	THE CHILD PEED	بچه جیش کرده
BESHE MAKH BEBE	بشه مخ ب به	GET LOST	برو گم شو
ZEMIN NE	زمین نه	PUT IT DOWN	بگذار زمین
VACHIDAN	وچیدن	TO GATHER UP	برچیدن
BERARJAN	برار جن	BROTHER-IN LAW (WIFE'S BROTHER)	برادر زن

ب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BERAR SHI	برارشی	BROTHER-IN LAW (HUSBAND'S BROTHER)	برادر شوهر
BESHE	بشه	GO!	برو
BASHBEH	بَش بِه	HE/SHE TOOK IT	بُرد
BASHBERID	بَش برید	HE/SHE CUT IT	بُرید
VAD CHASHM	وَد چَشم	EVIL EYE	بدچشم
VAD ROOJEGARI	وَد رو جگاری	MISFORTUNE	بدروزگاری
BAKETE	بَ کِته	FELL OUT	بیرون افتاده
VIZEBOON	وی زبون	NOT TALKATIVE	بی زبان
VISHTAR	ویش تَر	MORE	بیشتر

ب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VINOOM	وی‌نوم	NAMELESS	بی‌نام
BERENE	بِرِنِه	NAKED	برهنه
VASS	وَس	ENOUGH	بس
DANY	دَنی	SIT DOWN	بنشین
BOWNEH	بُووِنِه	EXCUSE	بهانه
VI EIMOON	وی ایمون	UNBELIEVER	بی ایمان
VAROON	وارون	RAIN	باران
VAD	واد	WIND	باد
VADEYOU	وادِیو	WINDY	باد میآید

ب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VAJAR	واجار	MARKET	بازار
DADE	دَدِه	GIVE IT!	بده
DAGHNADAN	داق‌ناَدن	TO OPEN	بازکردن
DAGHESHNA	داقِش‌نا	HE/SHE OPENED	بازکرد
VAFR	وَفر	SNOW	برف
BEVA BESHOU	بوا بشو	TELL HIM/HER TO GO AWAY	بگو بره
BOKHOS	بُوخُس	SLEEP	بخواب
BOKHOSID	بُوخُسید	GO TO SLEEP	بخوابید
VERESH BEVA	ورِش بوا	TELL HIM/HER	به او بگو

ب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BESHE SERA	بشه سرا	GO HOME	برو منزل
BAREH	باره	BRING IT!	بیاور
VAGI VE BESHE	وگی بشه	TAKE IT AND LEAVE	بردار و برو
VASE EVY	واسه اوی	FOR HIM/HER	برای او
VAD	وَد	BAD	بد
WEYTAR	وِی تر	BETTER	بهتر
BIGH	بیق	HORN	بوق
GODI	گودی	BIG / LARGE	بزرگ
PABI BESHE	پابی بشه	GET UP AND LEAVE	بلند شو و برو

ب

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
بچه	CHILD	وچه	VECHE
بالای میز	ON THE TABLE	دیم میز	DIME MIZ
بی حیا	SHAMELESS	وی حیا	VIHAYA
باشد	LET IT BE	بو	BOU
بچه کوچک	LITTLE KID	بنه چه	BENECHE
بدنام	INFAMOUS	ودنوم	VAD NOOM
برگ	LEAF	ولگ	VALG
برگرد	COME BACK!	واگد	VAGAD
بشکن	BREAK IT	بهمن	BAHMAN

ب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ZOONOO	زونو	HE/SHE KNOWS	بلدست
NEZOONOO	نِ زونو	HE/SHE DOESN'T KNOW	بلدنیست
BEMER	بِ مِر	DIE	بمیر
BEVA	بِ وا	SAY	بگو
BOUREH	بوره	COME	بیا
VADBEJAN	وادبِجن	HAND-HELD FAN	بادبزن
VIYEH	ویه	WIDOW	بیوه
VAZOM	وازوم	ALMOND	بادام
VAJARCHEH	واجارچه	A SMALL MARKET	بازارچه

ب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VĀGADA	واگ دا	RETURN	بازگشت
VIPIL	وی پیل	PENNILESS	بی پول
VICHASHMEROU	وی چَشمِ رو	UNGREATFUL	بی چشم و رو
VIKHOVI	وی خُووی	INSOMNIA	بی خوابی
VĪDADESĀR	وی دُدِسَر	WITHOUT ANY ISSUES	بی دردسر
VI DĀSSEPA	وی دَسِ پا	CLUMSY/INEPT	بی دست و پا
VIDIN	وی دین	NOT RELIGIOUS	بی دین
VIKAR	وی کار	UNEMPLOYED	بیکار
VIMEZE	وی مِزِ	TASTELESS	بی مزه

ب

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
بی هوشی	UNCONCIOUSS	وی هوشی	VIHOOSHI
برای من نگهدار	KEEP IT FOR ME	واسه مُو نی یادار	VASEMO NIYADAR
بنده شما را نمی شناسم	I DON'T KNOW YOU	مُو شما را نی شناسا	MON SHEMARA NISHNASSA
بخاطرم نمی آید	I DON'T REMEMBER	ویرا نی یو	VIRA NIYOU
بخاطرم آمد	I REMEMBERD	ویرا امه	VIRA ĀME
بچه خوابیده	THE CHILD IS SLEEPING	وچیه بخوته	VECHIYEH BOKHOTE
بشکن	SNAP	تن گل	TANGOL
برو جاش بگذار	GO AND PUT IT BACK IN ITS PLACE	بشه یاش نه	BESHE YASHNE
بازنده شدم	I LOST	بم وازاده	BAMVAZADEH

پ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SHEVI	بشوی	SHIRT	پیراهن
JER	جر	DOWN	پائین
BALABOON	بالابون	ROOF	پشت بام
B̄ASHPETE	بش پته	IT WAS COOKED	بپخته بود
PERAM	پرا	MY FATHER	پدرم
BAKHAJEH	باخواجه	GRANDFATHER	پدربزرگ
PERSHI	پرشی	FATHER-IN LAW (HUSBAND'S DAD)	پدرشوهر
PIRIYEH	پی ریه	THAT BOY	پسره
B̄AMP̄AT	بم پت	I COOKED	بپختم

پ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BEPEJIYADEH	بِپِجیاده	IT'S COOKED	پخته شده
BEPAJ	بِپَج	COOK IT	بَپَز
PERJAN	پِرجَن	FATHER-IN LAW (WIFE'S DAD)	پدرزن
BEPERA	بِپِرا	IT JUMPED	پرید
PEREJI	پِرِجی	THE DAY BEFORE YESTERDAY	پریروز
VAMYOST	وایُست	I FOUND IT	پیدا کردم
PASSEBA	پَس سِبا		پس فردا
PIL	پیل	MONEY /CASH	پول
PISSADEGI	پیسادِگی	WORN OUT	پوسیدگی

پ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BEPISSADEH	ب پی ساده	IT'S BEEN WORN OUT	پوسیده شده
PALLY	پَلی	SIDE	پهلو
PIREJAN	پیرِجَن	OLD WOMAN	پیرزن
PIREMED	پیرِمِد	OLD MAN	پیرمرد
PETAN	پَتّن	TO COOK	پختن
PETE	پِتِه	IT'S COOKED	پخته
PIREAMOO	پیرِ عامو	MALE COUSIN	پسر عمو
PIREAMEH	پیرِ عامه	MALE COUSIN	پسر عمه
GIGI	جی جی	BREAST	پستان

پ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
PESSELEH	پِسِلِه	IN SECRET	پنهانی
PABOGHATAN	پا بُوقاتَن	TO PEDAL/ TO KICK	پازدن
PABERENEH	پا بِرِنِه	BAREFOOT	پابرهنه
PALOON	پالون	PACK SADDLE	پالان
JOLKONEH	جُل کُونِه	OLD CLOTH	پارچه کهنه
PERISHAWO	پِرَی شُو	2 NIGHTS AGO	پریشب
VIYADEH	وی یَدِه	TORN	پاره
VAYOVEH	وَیُوِه	DISTRESSED	پریشان
MOFNIAZOO	مُوف نی آزو	IT'S NOT WORTH ANYTHING - WORTHLESS	پشیزی نمی ارزد

ب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
PENI	پِ نی	CHEESE	پنیر
POSHTEMA KHARENA	پُشتِما خارِنا	I SCRATCH MY OWN BACK	پشت خودم را میخارانم
JEKAD	جِه کَد	IT FELL DOWN	پائین افتاد
PIL SHESHDEH	پیل شِش دِ	GIVE HIM/HER MONEY.	پول بهش بده

ت

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
TIT	تیت	BERRY	توت
TEMOON BO	تمون بو	IT'S FINISHED	تمام شد
TARJAN	تارجن	TAR PLAYER (TARIST)	تارزن
TOSHI	تُوشی	PICKLED VEGGIES	ترشی
TERAZI	ترازی	SCALE	ترازو
TAOW	تُوُ	FEVER	تب
TAOWDAR	تُوُدار	FEVERISH	تب دار
TOKHME KEDI	تخم کدی	PUMPKIN SEED	تخم کدو
TEMOOME DOTA	تموم دوتا	ALL THE GIRLS	تمام دخترها

ت

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
GOOBAZI	گو بازی	BALL GAME	توپ بازی
TEJ	تِج	SHARP	تیز
TOSSOON	تِوسون	SUMMER	تابستان
TOSSOONI	تِوسونی	SUMMERY	تابستانی
TOVEH	تُوِه	FRYING PAN	تاوه
TAJE	تاجِه	FRESH	تازه
TAKHOON	تاخون	PENALTY; PUNISHMENT	تاوان
PISHANEH	پی‌ش‌نِه	WATERMELON - SEED	تخم هندوانه
NALY	نالی	MATTRESS	تشک

ت

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DARASH	داراش	COMMENTARY	تفسیر
TELIPHOON	تلی فون	TELEPHONE	تلفن
GAVA	گَ وا	ARROGANCE	تکبر
TAL	تَل	BITTER	تلخ
AMALEH	اَماله	ENEMA	تنقیه
TENIR	تِ نیر	CLAY OVEN	تنور
YEDAEE	یِدائی	SOLITUDE	تنهائی
ZOLOMAT	ظلُمات	DARK	تاریک
TASSEKIN	تَ سِ کین	TIMID	ترسو

ت

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BETASSADEH	بِتَسادِه	HE/SHE GOT SCARED	ترسیده
BETOROSHIYADEH	بِتُوروشیادِه	FERMENTED TURNED SOUR	ترشیده
BETEREKADEH	بِتِرِکادِه	BURST; EXPLODED	ترکیده
TOKHMEMOGH	تخمِ مُوغ	EGG	تخم مرغ
TENAF	تِناف	ROPE	طناب
BALAKEJEH	بالاکِجه	SHELF	تاقچه

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
GILOVEH	گی لُووِه	SOCKS	جوراب
YOUSHĀMEDEH	یوش آمِدِه	BOILED	جوشیده
BEYOUSHA	بِه یوشا	IT CAME TO A BOIL	بجوشید
YABEYA	یا بِه یا	MISPLACED	جابجا
JIJEH	جیجِه	CHIK	جوجه
EZENEH	اِزِنِه	FRIDAY	جمعه
JIJE HEROOSS	جیجِه هِروس	YOUNG ROOSTER	جوجه خروس
JOOBE OWE	جوبِ اُوو	NARROW STREAM	جوی آب
YA	یا	PLACE; SPACE	جا

ج

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
YADAR	یادار	SPACIOUS	جادار
YAMANDEH	یامنده	LEFT BEHIND	جامانده
YOUSHADEH	یوشاده	BOILED	جوشانده
JAADEH	جعده	ROAD	جاده
YAPA	یاپا	FOOT STEP	جاپا
JOONEVAR	جونه ور	ANIMAL	جانور
BAKHAJE	باخاجه	ANCESTOR	جد
SHEDIM	شدیم	JINN; GENIE	جن
YOUSH	یوش	BOIL	جوش

ج

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
JAZIYEH	جاریه	DOWRY	جهیزیه
FEZIL	فضیل	SPY	جاسوس
FEZILY	فضیلی	ESPIONAGE	جاسوسی
BEJOMBA	ب جمبا	IT MOVED	جنبید
SEVAKE	سواکه	SEPERATE THEM	جداکن

ج

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ENGIYEH	ان گیه	AS SUCH, THUS	چنین
CHOGHOO TEJ KON	چوقو تج کن	KNIFE SHARPENER	چاقو تیزکن
CHOWREH	چووره	FEMALE CLOAK	چادر
CHOO	چو	WOOD	چوب
CHOOKARY	چوکاری	WOOD WORK	چوب کاری
CHAR SHABAT	چارشبات	WEDNESDAY	چهارشنبه
BECHASSBADEH	ب چَس باده	ATTACHED	چسبیده
CHASHMA OWO NI KHOROO	چشما اوو نی خورو	I HAVE LITTLE HOPE THAT IT WILL WORK	چشمم آب نمیخورد
CHAKH	چخ	WHEEL	چرخ

ﭺ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ZENĀGH DOON	زِنَق دون	CHIN	چانه
CHEGHAZ	چِه قز	HOW MUCH?	چقدر
KĀY	کَی	WHEN?	چه وقت

ح

‹32›

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ASSIR	آسیر	PROHIBITED FORBIDDEN	حرام
HASSID	حسید	JEALOUS	حسود
HASSIDI	حسیدی	JEALOUSY	حسودی
HAYWOON	حی وون	ANIMAL	حیوان
OVIREH	اُویره	PREGNANT	حامله
HAMOON	حمون	BATH/SHOWER	حمام
HALAM BEHAM GANDA	حالام بهم گندا	I FELT DISGUSTED	حالم بهم خورد
HAFNANGA	حف ننگا	DON'T SPEAK	حرف نزن

خ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KHOW	خوو	SLEEP	خواب
KHAR	خار	SISTER	خواهر
BOKHOTEH	بخوته	SLEEPING	خوابیده
KHAYLEH	خیله	A LOT/TOO MUCH	خیلی
HABIZEH	هبی زه	MELON	خربزه
BASH KHODEH	بش خوده	HE/SHE ATE	خورده
KHARJAN	خارجن	SISTER-IN LAW (WIFE'S SISTER)	خواهرزن
KEMANVA	کمان وا	I WILL SAY IT	خواهم گفت
HEROOSS	هروس	ROOSTER	خروس

خ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
YOWSHOON	یووشون	THORN	خار - تیغ
KHIN	خین	BLOOD	خون
KHIN KHAR	خین خار	BLOOD THIRSTY / VAMPIRE	خونخوار
KHIN RIJI	خین ریجی	BLOODSHED	خونریزی
KHINMADEH	خین مده	BRUISED	خون مرده
HERIDAN	هریدن	TO BUY	خریدن
KHASSE	خسه	TIRED	خسته
KHOW SHODEH	خوو شده	HE / SHE FELL A SLEEP	خواب رفته
KHSSEGAR	خاسه گار	SUITOR	خواستگار

خ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KHOONA	خونا	LEGIBLE	خوانا
KHAB	خَب	GOOD	خوب
KHEBI	خِبی	GOODNESS, KINDNESS	خوبی
KHOOM	خوم	RAW	خام
SERA - KHOONEH	سرا - خونه	HOUSE	خانه
KHIDEH KHIDEH	خیده خیده	LITTLE BY LITTLE	خرده خرده
KHAJI	خَجی	EXPENSES	خرجی
KHAPIL	خَپیل	WELL OFF, WEALTHY	خرپول
KHACHANG	خَچنگ	LOBSTER	خرچنگ

خ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KHIDEH HESSAB	خیده حساب	A LITTLE AMOUNT DUE UNSETTLED BUSINESS	خرده حساب
MILA KONAN	میلا کُنان	CIRCUMCISION	ختنه سوران
KHOMA	خُوما	DATE (S)	خرما
KH	خَ	DONKEY	خر
BASH HERID	بَش هرید	HE/SHE PURCHASED	خرید
KHAK RIJI	خاک ریجی	POURING SAND & SOIL	خاک ریزی
HORBA	هُوربا	DAMAGED, RUINED	خراب
KENESS	کِ نِ س	STINGY, MISER	خسیس
VASSMEH	وَسمه	EYE BROW LINE	خط ابرو

خ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KHEFEH	خفه	SUFFOCATE	خفه
DAN YOVEH	دان یووه	YAWN	خمیازه
MAQHBIL	مقبیل	BEAUTIFUL	خوشگل
KHIK	خیک	PIG	خوک
BERAMEDEH	بَرَمِده	HAS EXITED	خارج شده
KHOZA	خُوزا	GOD	خدا
KHOZA BASHAMOZA	خُوزا بشاموزا	MAY HE / SHE REST IN PEACE	خدا بیامرزدش
KHOZA BIYAMORZ	خُوزا بیامُرز	GOD BLESS HIS SOUL OF BLESSED MEMORY	خدا بیامُرز
KHATER SHEMA ASSOODEBA	خاطر شما آسوده بو	REST ASSURED	خاطر شما آسوده باشه

خ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KHATERA JAM OO	خاطرا جمعو	I AM SURE	خاطرم جمع است
KHARAT	خارت	PERSIAN - HASHBROWNS	خاگینه - کوکو
KHOZA DERESH DADEH	خوزا دیرش داده	GOD GIVEN	خدا داده
KHAJI	خجی	EXPENSE	خرجی
VECHE SSALLY	وچه سالی	CHILDHOOD	خردسالی
KHIDEH ESSEKHOON	خیده اسخون	SHARDS OF BONE	خورده استخوان
BEKHANDA	ب خندا	HE / SHE LAUGHED	خندید
KHOVA BEDID	خووا بدید	I DREAMT.	خواب دیدم
BOKHOTEH	بوخوته	HE / SHE IS SLEEPING.	خوابیده

خ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KHOW SHODEH	خوو شُده	FELL A SLEEP	خواب رفته
KHORAK PEJI	خوراک پجی	COOKING	خوراک پزی
KHAILEH KA DARA	خیله کا دارا	I HAVE ALOT TO DO	خیلی کار دارم
KHAILEH GEROONOO	خیله گِرونو	IT'S VERY EXPENSIVE	خیلی گران است
KHAKESA	خاکِس	ASHES	خاکستر
KHAILE HANGAROO	خیله هنگارو	HE/SHE IS TALKATIVE	خیلی حرف میزند
KHOZA NIYADAR	خوزا نیادار	MAY GOD PROTECT YOU	خدا نگهدار

د

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DOT	دُوت	DAUGHTER, GIRL	دختر
DAROO SHOO	داروشو	HE/SHE IS LEAVING	داره میره
BERESSERA	بِ بِرسِرا	FRONT DOOR	درب خانه
HEY ZERY	هِی زِری	YESTERDAY	دیروز
DEROOVAJOU	دِرو واجو	HE/SHE IS LYING	دروغ میگه
DASS VAYRI	دَس وَی ر	LET IT GO!	دست بردار
DEKOON	دِکون	SHOP, STORE	دکان
DEL SOTE	دِل سوتِه	BROKEN HEARTED	دل سوخته
DEL SOOJI	دِل سوجی	PITTY, SYMPOTHIZE	دلسوزی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DEBAME	دِبَ مِه	HE/SHE CAME LATE	دیر آمد
DAN	دان	MOUTH	دهان
DAN SOOJ	دان سوج	MOUTH BURNING HOT DEAL.	دهن سوز
HERISHAOW	هِری شوو	LAST NIGHT	دیشب
DEG	دِگ	POT	دیگ
DOCHAKHE	دُوچخه	BICYCLE	دوچرخه
SHOOTE	شوته	CRAZY/INSANE	دیوانه
ĀBEH	آبه	ANOTHER	دیگر
ĀBENANGA	آبه نَنگا	STOP TALKING!	دیگر حرف نزن

د

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DAD	دَد	PAIN	درد
DASA DADE KEROO	دَسا دَد کِرو	MY HANDS HURT	دستم درد میکنه
MAALOGHAT	مَعَلوُقَت	FIGHT/QUARREL	دعوا
DOTCHI	دُت چی	LITTLE GIRL	دختر کوچولو
BA BASTEH	بَ بَسته	CLOSED DOOR	در بسته
BASHODEGI	بَ شُده گی	DISLOCATION	در رفتگی
DEROOVAJAN	دِرو واجن	LIER	دروغگو
BA SHODEH	بَ شده	HE/SHE RAN AWAY	در رفته
DEROOVAJENY	دِرو واجنی	PRETENDING	دروغکی

د

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DOZ	دُز	THIEF	دزد
D̄ASS	دَس	HAND	دست
DABI	دابی	HAVE IT	داشته باش
DARAM	دارا	I HAVE	دارم
ZOOMAD	زوماد	GROOM	داماد
ZOONAM	زونام	I KNOW	میدانم
D̄AVAZEH	دَوازِه	GATE	دروازه
DEROO	درو	LIE	دروغ
DOSHMOON	دُشمون	TO CURSE; TO INSULT	دشنام

د

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DIVALL	دی وال	WALL	دیوار
YOUSH	یوش	HOT	داغ
DIGH	دیق	TO DIE OF SORROW.	دق
MILLA	میلا	PENIS / DICK	دول
DASS BEDAN	دَس بِه دان	NEEDY	دست به دهان
BASHDID	بَش دید	HE/SHE SAW	دید
VERESHDAZA	وِرِش دَش	HE/SHE SEWED	دوخت
DELLA BE PISSA	دلا بِ پیسا	I'M BORED	دلم پوسید
DAN YOVEH	دان یو وِه	YAWN	دهن دره

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
دستم میخاره	MY HAND IS ITCHING	دَسا خارِنیوُ	DASSA KHAENEW

سک

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BERESSADEH	ب رساده	RIPE/ARRIVED	رسیده
BESHODEH	بشُده	GONE	رفته
BESHO	بشُو	WENT	رفت
BESHODIM	بشُدیم	WE WENT	رفتیم
DIMBEDIM	دیم بِه دیم	FACE TO FACE ACROSS EACHOTHER	روبرو
BESHODA	ب شُودا	I LEFT/I WENT	رفتم
ROOJ	روج	DAY	روز
ROOJEGAR	روجِگار	TIME / DAYS	روزگار
ROOJNOOME	روج نومه	NEWSPAPER	روزنامه

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DIMEHAM SHODEH	دیم هم شده	OVERALL, ALTOGETHER	رویهمرفته
BERIJIYA	بری جی آ	IT SPILLED	ریخته شد
ROON	رون	THIGH	ران
BERESSA	ب رسا	IT HAS ARRIVED	رسید
SHOOHAT	شوحط	BRIBE	رشوه
CHARGHAD	چارقد	SCARF	روسری
TAANIT	تعنیت	FASTING	روزه
EIROOJ BEDIN	ای روج بدین	ANOTHER DAY	یکروز دیگر
ROOJ BEROOJ	روج به روج	DAY BY DAY	روز بروز

ک

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
رقیق	THIN /DILUTE	اُوکی	OVEKI

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VAJ	وَج	BEE	زنبور
ZIZI BOORE SERA	زی‌زی بوره سِرا	COME HOME SOON!	زود بیا خانه
ZIZI BESHE	زی‌زی بِشه	LEAVE EARLY; GO SOON	زود برو
KHAYLE NANGAR	خیله نَنگار	DON'T TALK TOO MUCH	زیاد حرف نزن
ZARD ALOO	زردآلو	APRICOT	زردآلو
JE SHALVARY	جه شلواری	UNDERPANTS	زیرشلواری
JANDEGI	جَندِگی	LIFE	زندگی
ZIZI BESHO	زی‌زی بِشو	HE/SHE LEFT EARLY.	زود رفت
BEZADEH	بِزاده	SHE GAVED BIRTH, SHE DELIVERED A BABY	زائیده

ز

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
JEDASSI	جیر دسی	WRITING PAD SUBORDINATION	زیر دستی
JANDEH	جندِه	ALIVE	زنده
JAN DOOSS	جن دوس	A MAN WHO LOVES HIS WIFE	زن دوست
JANDEDEL	جندِه دل	YOUNG AT HEART, LIVELY	زنده دل
JEN AMOO	جِن عامو	AUNT. (WIFE OF PATERNAL UNCLE)	زن عامو
ZANG NEBOGH	زنگ نِبوق	DON'T RING! DON'T CALL!	زنگ نزن
ZIZI	زی زی - جلی	EARLY/SOON	زود
ZIZI BAMEDI	زی زی بمدی	YOU ARE EARLY	زود آمدی
JERE OWE	جِر اُوو	UNDER WATER	زیر آب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ZANI DAD	زانی دَد	KNEE PAIN	زانو درد
BOGHATAN	بُوقاتَن	HITTING, TO HIT	زدن
ZAJOOVE	زَجو وِه	TURMERIC	زردچوبه
ZADAK	زَدَک	CARROT	زردک
ZADE TOKHME MOGH	زَدِه تخم مُرغ	EGG YOLK	زرده تخم مرغ
ZAGAR	زَگَر	GOLDSMITH	زرگر
JAN	جَن	WOMAN	زن
JENOONEH	جِنونِه	FEMININE	زنانه
JENE PER	جِن پِر	STEP-MOTHER	زن پدر

ز

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SADOW	سَس دوُو	BASEMENT	زیر زمین
ZALY	زالی	LEECH	زالو
NEGHMA	نِقما	TORTURE, TORMENT	زجر
ZAD	زَد	YELLOW	زرد
ZAHRA BESHO	زَهرا بِشو	I GOT SCARED I GOT FRIGHTEN[ED]	زهره ترک شدم
MISH AZ KINESH BALGHOORE KISHOO	میش از کی نِش بلقور کی شو	HE/SHE IS WORN OUT	زوارش در رفته
JERE KOSSI	جِر کُوسی	UNDER HEATED BLANKET	زیر کرسی
ZIZI BAZY KERI	زِی زی بازی کِری	HUSTLE! HUSTLE!	زودتر بازی کن

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BESOTE	ب سوته	BURNT	سوخته
BECHADEH	بچاده	TURNED COLD	سرد شده
SILAKH	سیلاخ	HOLE	سوراخ
BASH ESPARADE	بش اسپاراده	ENTRUST TO SOMEONE	سپرده
SOWZ	سووز	GREEN	سبز
SOADAN	سوآدن	TO SCRUB	سابیدن
BASH SATEBO	بش ساته بو	HE/SHE BUILD IT.	ساخته بود
SOWZI	سوزی	GREEN HERBS	سبزی
ESBEH	اسبه	DOG	سگ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SOUJ	سُوج	DRAFT	سوز
SOWE	سُوو	APPLE	سیب
SOOJE VAFR	سوج وَفر	COLD DRAFT OF SNOW	سوز برف
SOLFE	سُولفه	COUGH	سرفه
SOVE ZEMINI	سُووِ زِمینی	POTATO	سیب زمینی
SANEGIN	سَ نِگین	OVERTURNED, DOWNWARD	سرنگون
SOTEGI	سُوتَگی	A BURN	سوختگی
SERNIADAR	سِر نیادار	SECRET - KEEPER	سرنگهدار
SANGOW	سَنگ اُوو	CERAMIC BARREL USED FOR WATER	سنگاب

س

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SISK	سیی سک	COCKROACH	سوسک
SAHAL	سَ هَل	DAWN	سحر
SERAJERY	سِرا جِری	DOWNHILL	سرازیری
SOKHOW	سُوْ خووْ	BLUSH USED FOR MAKE-UP	سرخاب
SAD	سَد	COLD	سرد
SAGHOLFY	سَ قُلفی	KEY-MONEY	سرقفلی
SEKE	سِ کَ	VINEGAR	سرکه
SAMA	سَ ما	COLD WEATHER	سرما
KOPAMENI	کُوپَ مِنی	BOIL, SKIN INFECTION	سالک

س

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
RANGE ESPED	رَنگ اِسپِد	WHITE COLOR	رنگ سفید
SELATON	سِلاتون	CANCER	سرطان
GHALBIL	قَل بیل	A SIEVE	سرند
JALY	جَلی	FAST	سریع
SALT	سَلت	BUCKET	سطل
LE HAEEM	لِ حئیم	CHEERS! TO LIFE!	بسلامتی
SIZAN	سی زَن	NEEDLE	سوزن
SINE PALY	سینه پَلی	PNEUMONIA	سینه پهلو
SEVABODA	سِ وا بُودا	I'M FULL	سیر شدم

س

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BASH ESPARA	بَش اِسپارا	HE/SHE ENTRUSTED	سپرد
DOUL	دول	LEATHER BUCKET	سطل چرمی
SAAT	سَعت	CLOCK	ساعت
JAKIZEH	جاکیزِه	SLAP IN THE FACE	سیلی - چک
SAVASHO	سَ واشُو	IT BOILED OVER	سررفت
SAGIJEH	سَ گیجِه	DIZZY, DIZZINESS	سرگیجه
SIT SITAK	سیت سِی تَک	A WHISTLE	سوت سوتک
SANEGIN BEBA	سَ نگین ببا	TO TURN UPSIDE DOWN, TO BE OVERTURNED	سرنگون بشه

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SHEMA DOONEGO	شِما دونگو	YOU WANT	شما میخواهید
SHEMA ZOONI	شِما زونی	YOU KNOW	شما میدانید
SHEMA GOOZOOMBI	شِما گو زومبی	YOU MUST KNOW	شما باید بدانید
SHEMA CHE KERI	شِما چه کری	WHAT ARE YOU DOING	شما چه میکنید
ESHPESH	اِش پِش	HEAD LICE	شپش
BAHMERIA	بَهمریا	BROKE	شکست
SHIKHAR	شی خار	BROTHER-INLAW (SISTER'S HUSBAND)	شوهر خواهر
SHOW	شُوو	NIGHT	شب
SHALBAT	شَل بَت	SYRUP	شربت

ش

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SHI	شی	HUSBAND	شوهر
TOMOON	تُومون	PANTS	شلوار
YAEENE	یائین	WINE	شراب
SHOONEH	شونه	COMB	شانه
CHOW	چوُو	RUMOR, GOSSIP	شایعه
NEGHAMA	نِقاما	TORTURE	شکنجه
SHABAT	شبات	SATURDAY SHABBAT	شنبه
SATAN	ساطان	DEVIL/SATAN	شیطان
SHOW VE ROOJ	شوُو و روج	NIGHT AND DAY	شب و روز

ش

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
CHELI	چلی	MISCHIEF NAUGHTINESS	شیطونی
SHOSHTAN	شُش تَن	TO WASH	شستن
BERANJ MALLIDE	بُرنج مالیده	PERSIAN MEAT BALLS	شفته برنجی
SHEMA ENDE DABI	شما انده دَبی	YOU STAY HERE	شما اینجا بمانید

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
HANGASHTEMOON	هنگاش تِمون	TO SPEAK, TO TALK	صحبت کردن
BASH HANGASH	بَش هنگاش	HE/SHE SPOKE	صحبت کرد
SIRETI	صیرتی	PINK	صورتی
SABIN	صَبین	SOAP	صابون
SOHB	صُوحب	MORNING	صبح
DIM	دیم	FACE	صورت
SEDAGHA	صِداقا	DONATION, CHARITY	صدقه
SAHAB	صَحَب	OWNER	صاحب
SAHAB MADEH	صَحَب مَده	OWNERLESS	صاحب مرده

ص

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SAHAB KAR	صَحب کار	BOSS	صاحب کار
SOWRE	صَوُور	PATIENCE	صبر

ع

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
OSHNIJEH	اُش نیجه	SNEEZE	عطسه
PESSIN	پسین	EVENING	عصر
MAHILA	مَحیلا	PARDON	عفو
AMOO	عامو	UNCLE (DAD'S BROTHER)	عمو
AMEH	عامه	AUNT (DAD'S SISTER)	عمه
ARISSI	عاریسی	WEDDING	عروسی
ARISS	عاریس	BRIDE	عروس
SHEKHAR	شِخار	ALCOHOL BEVERAGE	عرق
TEFILA	تفیلا	PRAYER	عبادت

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
HOKHMA	حُخما	INTELLECT, WISDOM	عقل
KETOOBA	کِتوبا	MARRIAGE CONTRACT	عقدنامه
ASG	عَسگ	PHOTO/PICTURE	عکس
MOOED	موعِد	HOLIDAY	عید
MOOEDESIKA	موعِد سیکا	JEWISH HOLIDAY OF SUKKAH	عید سوکا
BERENE	بِرِنِه	NUDE/NAKED	عریان
GHEYZ	قِی ز	ANGRY	عصبانی
ABESSI	عَبِسی	POINTLESS	عبث

ف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SEBA	سِبا	TOMORROW	فردا
BEFAMA	بِفَما	HE/SHE UNDERSTOOD	فهمید
MAALOGHAT	مَعلُوقت	A REVOLT, CONSPIRACY	فتنه
FASSAKH	فَسَخ	A MEASURE OF DISTANCE EQUAL TO 6 KILOMETERS	فرسخ
HEROOTAN	هِروتن	TO SELL	فروختن
BASH HEROOTE	بَش هِروته	WHAT'S BEEN SOLD	فروخته
BASH HEROOT	بش هِروت	HE/SHE SOLD IT.	فروخت
SEBA SHOU	سِبا شو	HE/SHE WILL GO TOMORROW	فردا میرود
PILAK MAY	پی لَک مای	FISH SCALES	فلس ماهی

ف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VIRA VASHO	ویرا واشُو	I FORGOT	فراموش کردم
MAADAN	مَردن	TO DIE	فوت کردن
HOKHMA	حُوخما	KNOWLEDGE	فهم
EFLIJE LAOWS	اِفلیج - لَ وُوس	PARALYZED	فلج
MALAKH	مَلآخ	ANGEL	فرشته
ANI	عانی	POOR	فقیر
FIT	فیت	BLOW OF THE MOUTH	فوت
FOSSAT	فوَست	OPPERTUNITY	فرصت
ZOONA	زونا	PROSTITUDE	فاحشه

ف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BASH RESANDE	بَش ریِانده	HE/SHE SENT IT	فرستاده
FEZIL	فِ زیل	NOSY	فضول
BEVEREJ	بِ وِ رِج	RUN AWAY!	فرار کن
BEVEREJIADEH	بِ وِرِجیاده	HE/SHE ESCAPED	فرار کرده
FESHAREKHIN	فشار خین	BLOOD PRESSURE	فشار خون

ق

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SHEVOOA	شِ ووآ	SWEAR	قسم
GHOLF	قُلف	A LOCK	قفل
GHOSS	قوُس	PILL/TABLET	قرص
GILI GILI	گیلی گیلی	TICKLE	قلقلک
SER SEMA KADAN	سِر سِما کردن	THE INTENT TO COMPLAIN	قصد بهانه گرفتن
GHORBOONET GADA	قُوربُونت گَدا	I DIE FOR YOU.	قربانت بروم
ABE NENOO RA BESHOU	اَبه نِنو را بِشو	HE/SHE CAN'T MOVE	قادر به حرکت نیست
BASH GHAPA	بش قاپا	SNATCHED IT.	قاپید
GHAYEM MISHAK	قایِم میشک	HIDE AND SEEK	قایم موشک

ق

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
GHEBIL GADA	قبیل گدا	HE/SHE WAS ACCEPTED	قبول شد
GHEBOORA	قبورا	GRAVE	قبر
GHEBILI	قبیلی	ACCEPTANCE	قبولی
GHAPOON	قپون	SCALE FOR MEASURING WEIGHT	قپان
GHAZI	قرضی	SOMETHING BORROWED	قرضی
GHELION	قلیون	HOOKAH	قلیان
GAICHI	قی چی	SCISSORS	قیچی
HIMA PERISO	هیما پریسو	HE WORRIES HIMSELF BITTERLY	قهر میخورد

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VIJIKI	وی جیکی	SMALL	کوچک
KAM BANGA	کم بنگا	DON'T TALK TOO MUCH	کم حرف بزن
KIADEROU	کیا دِرو	WHERE IS IT?	کجاست
BAAREH	بَ بره	LARGE SERVING SPOON	کفگیر
KEDI	کدی	PUMPKIN	کدو
KELBIT	کلبیت	MATCHSTICK	کبریت
KOWSH	کووش	SHOES	کفش
KICHEH	کیچه	ALLEY	کوچه
BASHKARA	بش کارا	PLANTED	کاشت

ک

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KELICHEH	کلیچه	PERSIAN COOKIES	کلوچه
KELIT	کلیت	KEY	کلید
ȲAJE	یجه	A LITTLE	کم
ȲAJE ȲAJE	یجه یجه	LITTLE BY LITTLE	کم کم
KHARĀT	خارت	PERSIAN HASHBROWNS	کوکو
KAI	کای	LETTUCE	کاهو
KIYA	کیا	WHERE?	کجا
KIYAD NADEH	کیاد ناده	WHERE DID YOU PUT IT?	کجا گذاشتی
PELĀSHT	پلشت	DIRTY	کثیف

ک

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KEMOO	کِمو	IT'S NOT ENOUGH	کمه
KEM	کِم	WORM	کرم
KAROMSERA	کاروم سِرا	ROAD INN	کاروانسرا
SHOON BEKASHT	شون بِکاشت	THEY PLANTED IT	کاشتند
KIRENE	کی رِنه	DIAPERS	کهنه بچه
MAMACHEH	ماماچه	MIDWIFE	کسی که می زایند
KIN BERENEH	کین بِرِنه	NAKE ASS	کون برهنه
KIN	کین	ASS, BUTT	کون
BIF	بیف	FOOL, RETARD STUPID	کودن

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KARESH BEVE DASHTE	کارش بِوِ دِشته	IT'S TOO LATE	کار از کار گذشته
KARESH KHERABoo	کارش خِرابو	HE IS IN TROUBLE	کارش خراب است
FAALE KARI	فَعلِه کاری	LABOR WORK	کارگری
VESOO	وِسو	IT'S ENOUGH	کافی است
BASH KOSHTEH	بَش کُشتِه	HE/SHE KILLED	کشته
YAJE SOW KE	یَجِه سوو کِه	WAIT A MINUTE WAIT A LITTLE	کمی صبر کن
KEMOONCHEH	کِموون چِه	PERSIAN VIOLIN LIKE INSTRUMENT	کمانچه
VI HOWSELEH	وی حوصله	IMPATIENT	کم حوصله
KAM KHOW	کَم خُو	INSOMNIA, SLEEPLESS	کم خواب

ک

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KAM KHINI	کم خینی	ANEMIC, SHORTAGE OF BLOOD	کم خونی
KEMOO	کِمو	PERSON OR THING INFESTED WITH WORMS OR PARASITES	کرمو
YAJE BANGA TA DELA VABOO	یجه بنگا تا دلا وابو	SPEAK A LITTLE SO I CAN CHEER UP	کمی حرف بزن تا دلم باز شود
KERE	کره	BUTTER	کره

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MELLI	ملی	CAT	گربه
MORANJI	موُرنجی	SPARROW	گنجشک
DERESH GI RETEH	دریش گی ریته	HE RECIVED IT.	گرفته
MEKHA BE KADEH	مخا بِ کده	IVE LOST IT	گم کرده ام
BAAVA	بُ وا	I SAID	گفتم
BASHVA	بَش وا	HE/SHE SAID	گفت
BASHVATEBO	بشواتِه بو	HE/SHE SAID IT BEFORE	گفته بود
BEGAN DADEH	بگن داده	ROTTEN, SPOILED	گندیده
GAMAGAM	گماگم	IN THE HEAT OF THE MOMENT	گرماگرم

گ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
GAM	گم	WARM	گرم
VEDASHTEHA	وِدَشتِه ها	LONG AGO	گذشته ها
VISHGI	ویشگی	HUNGER	گرسنگی
VISHEH	ویشه	HUNGERY	گرسنه
GAI	گای	SOMETIMES	گاهی
ANI	عانی	BEGGAR	گدا
GODI	گُودی	HUGE/ LARGE	گنده
BEGEZA	بِگِزا	IT STANG	گزید
GEYE	گِیِ	CRY	گریه

گ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
HALGHENA	حَلقِ نا	THROAT	گلو
AVOON	آوون	SIN	گناه
MAKH BEBODEH	مَخ بِ بودِه	A PERSON WHO IS LOST, MISSING PERSON	گم شده
GAKHREH	گاخارِه	CRADLE	گهواره
ROOCHASSI	روچسی	HAIRCLIP	گیره سر
BEVERI JIYADEH	بِ ورجیادِه	FUGITIVE	گریخته
BEGEZADEH	بِگِزادِه	STUNGED	گزیده
HAN GASHTEMOON	هَن گاشتِمون	CONVERSATION	گفتگو
BASHVA	بَش وا	HE/SHE SAID	گفته

گ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BEVĒDASH	بِوِدِش	PASSED, LEFT BEHIND	گذشت

ل

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
RAKHT	رَخت	DRESS	لباس
JONKHOW	جُون خوو	COMFORTER, BLANKET	لحاف
LEGHAT	لِقت	KICK	لگد
JOWNKHOWJI	جُووُ نخووجی	SMALL - COMFORTER	لحاف کوچک
LAOW	لَ وُو	LIP	لب
RAKHTEKHOW	رَختِ خوُو	LARGE BLANKET COMFORTER	لحاف

م

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MANE	مانه	MOTHER, MOM	مادر
MARJAN	مارجن	MOTHER-INLAW	مادرزن
RESOO	رسو	IT WILL ARRIVE	میرسد
MOONEVA	مونوا	WE WERE SAYING	میگفتیم
MARAM	مارام	MY MOTHER, MY MOM.	مادرم
VAJA	واجا	I SAY	میگویم
SHEGOO	شگو	HE/SHE WANTS	میخواهد
MICHEH	می چه	ANT	مورچه
MAGHBIL	مقبیل	PRETTY, CUTE	مقبول

م

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SHEVA	شِوا	HE/SHE WAS SAYING	میگفت
MI	می	HAIR	مو
MIRMIR	میرمیر	TINGLING SENSATION	مورمور
MISH	میش	MOUSE	موش
MISHAK	می‌شک	ROCKET	موشک
MIM	میم	WAX	موم
MATOW	مَ تووُ	MOONLIGHT	مهتاب
MORAYE GADAN	موُرای گدن	VERTEBRAWS OF THE NECK.	مهره های گردن
MAYMIN	مَی مین	MONKEY	میمون

م

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VARYOW	وَرلیو	ANXIOUS, WORRIED	مضطرب
MOBAKH	مُوبخ	KITCHEN	مُطبخ - آشپزخانه
GHEBOORA	قِبورا	GRAVE	مقبره
YAJE	یَجه	A PORTION, A BIT	مقداری
MON	مُون	ME, I	من
MEDOONEH	مِ دونه	MASCULINE	مردانه
LICHAR	لیچار	VERBAL INSULT	متلک
MOGH	مُوغ	CHICKEN	مرغ
MALHAM	مَل هَم	HEALING COMPOUND APPLIE TO WOUNDS.	مرهم

م

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MOORTONI	مورتونی	HYPOCRITE	مُزوِر
PILDAR	پیلدار	WEALTHY, RICH	متمول - پولدار
KHELA	خِلا	RESTROOM	مستراح
KHERESH SHOO	خِرِش شو	INFLUENTIAL	متنفذ
NIADAR	نیادار	A GUARD	محافظ
NIADARI	نیاداری	TO GUARD, TO PROTECT	محافظت
GHAYEM	قایِم	STRONG, FIRM	محکم
GHAYEM KARI	قایم کاری	TO DOUBLE CHECK	محکم کاری
JEREJOLY	جِرِجُولی	SECRETLY	مخفیانه

م

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MARSHI	مارشی	MOTHER-IN LAW (HUSBAND'S MOM)	مادرشوهر
MARI	ماری	MOTHERLY	مادری
MAI	مای	FISH	ماهی
MANEH	مانه	MOM, MOTHER	مامان
VAMANDEH	وامن دِ	REMAINDER	مانده
MAYCHEH	مایچه	MUSCLE	ماهیچه
MAYTOVEH	مای تُووه	FRYING PAN	ماهی تاوه
MAY HEROOSH	مای هروش	FISHERMAN	ماهی فروش
AVELDAR	آولدار	A PERSON WHO IS GRIEVING	ماتم دار

م

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
HAMA MOONEGA	هاما مونگا	WE WANTED	ما میخواستیم
HAMA	هاما	US, WE	ما
MARMADEH	مارمده	POOR GUY	مادر مرده
MEGA	مگا	I WANTED	میخواستم
MAR BEGEZADEH	مار بگزاده	STUNG BY A SNAKE	مارزده
MAALIME GADOO	مَعلیمه گدو	IT WILL TURN OUT	معلوم میشه
MISHMADEH	میش مده	A SNEAKY PERSON	موش مرده
MON NENA CHISHI BAJA	مُونِنا چیشی باجا	I DON'T KNOW WHAT TO SAY	من نمیدانم چه بگویم
SHEKHAR	شِخار	ALCOHOLIC BEVERAGE, LIQUOR	مشروب الکلی

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
مست	DRUNK	شکیلور	SHIKOOR
ماه	MOON	نوما	NOOMA
مُتِعصب	PREJUDICE	سوورِر	SOURER
موعظه	SERMON	دارِش	DARASH
مقدارکم	A LITTLE BIT	یَجِه	YAJE
پارچه مستعمل	WORN OUT CLOTH	جُل کُونِه	JOL KONEH
مقعد	ANUS, ASS, BUTT	کین	KIN
مرا فراموش کن	FORGET ME	مُونا فراموش کِه	MONA FERAMOOSH KE
منبر	PULPIT	میشکان	MISHKAN

م

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DOONEGOO BESHIM	دونگلو بشیم	YOU WANT TO GO?	میخواهید برویم
MOSHTE MALL	مُشت دمال	MASSAGE	ماساژ
MON MEGOO BEVEREJA	مُون مگلو ب ورِجا	I WANT TO ESCAPE	من میخوام فرار کنم
PEROO	پِرو	IT FLIES	می پرد
SOGHORMEH	سُوقورمه	TO PUNCH, PUNCHING	مشت زدن

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
NOONVA	نونوا	BAKER	نانوا
TAME - PELASHT	تامه - پلشت	DIRTY, IMPURE	نجس
DANISHTEH	دَنی شته	HE/SHE IS SEATED	نشسته
NEZOONA BESHA	نزونا بشا	I CAN'T GO	نمیتوانم بروم
NISHOO	نیشو	HE/SHE DOESN'T GO	نمیرود
VASH NEVESH	واش نوِش	HE/SHE WROTE	نوشت
NAJI	ناجی	DON'T SAY IT!	نگوئید
MANEH	مانه	MOMMY	ننه
NIME DAGH	نیمه داق	HALF-OPEN	نیمه باز

ن

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
NEPETE	نِ پِتِه	UNCOOKED	ناپخته
NESFE SHAOW	نِصفه شوُ	MIDNIGHT	نیمه‌شب
NAPERI	ناپِری	STEP-FATHER	ناپدری
NOF	نُف	BELLY BUTTON	ناف
NOOM	نوم	NAME	نام
NAMARI	ناماری	STEP-MOTHER	نامادری
SET	سِت	LADDER	نردبام
MASSA	مَصا	UNLEAVEND BREAD, (MATZAH)	نان فطیر
NAKHOON	ناخون	NAIL	ناخن

ن

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
NAVI	ناوی	PROPHET	نبی
NOWSHERH	نَوبِشره	GREAT GREAT-GRAND CHILD	نبیره
NAKOOM	ناکوم	SOMEONE WHO DIED SUDDENLY, OR TOO SOON	ناکام
BEKHOOR	بِخور	FIRST BORN	نخست زاد
NEDER	نِدِر	PLEDGE	نذر
TAJE ARISS	تاجه عاریس	NEW BRIDE	نوعروس
EEHOWDAI BETASADA	ای هُودای بِتَسادا	SUDDENLY I GOT STARTLED	ناگهان ترسیدم
NERESADEH	نِرِساده	UNRIPE	نارس
NETASS	نِتَس	DON'T BE AFRAID DON'T BE SCARED	نترس



تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
HANDINEH	هَندِنِه	WATERMELON	هندوانه
YANEH	یانِه	STONE-GRINDING POT.	هاون سنگی
YAFTE	یَف تِه	WEEK	هفته
HENIN	هِنین	STILL, YET	هنوز
HESH KAREH	هِش کارِه	UNEMPLOYED	هیچکاره
HECHE NEZOONOO	هِچِه نِزونو	HE/ SHE DOESN'T KNOW ANYTHING	هیچی نمیداند
KHOVIN	خُووین	GRINDING POT	هاون
HAVA VAROONIYOU	هوا وارونیو	IT'S RAINY	هوا بارانی است
HAVA VAFRIOW	هوا وَفریو	IT'S SNOWY	هوا برفی است

ه

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
HAMSADEH	همساده	NEIGHBOR	همسایه
ZADAK	زردک - زردک	CARROT	هویج
HAGEZ	هگز	NEVER	هرگز
HECH	هچ	NOTHING	هیچ
HACHI VAJOO PISHE YOU	هچی واجو پیشه یو	WHATEVER HE/SHE SAYS WILL HAPPEN / COME TRUE	هرچه میگوید پیش میاید
HAROOJ	هروج	EVERYDAY	هر روز
KHAR	خار	SISTER	همشیره
ENDIYEH	ان دیه	RIGH HERE	همینجا

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VIRA VA SHODEH	ویرا واشُده	I FORGOT	یادم رفته
VIRESH VASHODEH	ویرش واشده	HE/SHE FORGOT	یادش رفته
VIRESH ARE	ویرش آره	REMIND HIM, REMIND HER	یادش بیار
VIRED VANESHOO	ویرد وانشو	DON'T FORGET	یادت نرود
EITA NOON	اِتیا نون	A LOAF OF BREAD	یکدانه نان
YAJE	یَجه	A LITTLE BIT.	یک کمی
EILA GHEBA	ایلا قبا	A PERSON WHO ONE CLOTHES. (DESTITUDE)	یک لا قبا
EIHODAY	ایهُودای	SUDDENLY	یکهو
EITA EITA	اِتیا اِتیا	ONE BY ONE	یکی یکی

ی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
ASSEH	آسه	SLOW	یواش
EILAEE	ایلائی	ONE LAYER	یک لائی
YAY SHEBAT	یی شبات	SUNDAY	یکشنبه

نمونه‌ای از بکار بردن فعل زبان کاشی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON BAM PAT	مون بَم پَت	I COOKED	من پختم
TO BAD PAT	تو بَد پَت	YOU COOKED	تو پختی
EY BASH PAT	اِی بَش پَت	HE/ SHE COOKED	او پخت
HAMA MOON BE PAT	هَما مون بِ پَت	WE COOKED	ما پختیم
SHEMA DOON BE PAT	شِما دون بِ پَت	YOU (pl.) COOKED	شما پختید
OUVA SHOON BE PAT	اووا شون بِ پَت	THEY COOKED	آنها پختند

(96)

نمونه ای از بکاربردن فعل زبان کاشی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON BAHERID	مون بَ هرید	I BOUGHT	من خریدم
TO BATHERID	تو بَت هرید	YOU BOUGHT	تو خریدی
EY BASH HERID	ای بش هرید	HE/SHE BOUGHT	او خرید
HAMA MOON BAIN	هما مون بَین	WE BOUGHT	ما خریدیم
SHEMA DOON BAIN	شما دون بَین	YOU (Pl.) BOUGHT	شما خریدید
OUVA SHOON BAIN	اوواشون بَین	THEY BOUGHT	آنها خریدند

نمونه‌ای از بکار بردن فعل زبان کاشی (97)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON BAKHOON	مون بَخون	I READ	من خواندم
TO BADKHOON	تو بَدخون	YOU READ	تو خواندی
EY BASHKHOON	ای بَش خون	HE/SHE READ	او خواند
HAMA MOON BEKHOON	هَما مون بخون	WE READ	ما خواندیم
SHEMA DOON BEKHOON	شما دون بخون	YOU (PL.) READ	شما خواندید
OUVA SHOON BEKHOON	او وا شون بخون	THEY READ	آنها خواندند

(98) نمونه‌ای از بکاربردن فعل زبان کاشی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VAN NEVESH	وان نویش	I WROTE	نوشتم
VAD NEVESH	واد نویش	YOU WROTE	نوشتی
VASH NEVESH	واش نویش	HE/SHE WROTE	نوشت
VAMOON NEVESH	وامون نوشت	WE WROTE	نوشتیم
VADOON NEVESH	وادون نوشت	YOU (pl.) WROTE	نوشتید
VASHOON NEVESH	واشون نوشت	THEY WROTE	نوشتند

نمونه‌ای از بکار بردن فعل زبان کاشی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BAN SHOSH	بَن شُوش	I WASHED	شستم
BAD SHOSH	بَد شُوش	YOU WASHED	شستی
BASH SHOSH	بَش شُوش	HE/SHE WASHED	شست
MOON BESHOSH	مون بِ شُوش	WE WASHED	شستیم
DOON BE SHOSH	دون بِ شُش	YOU (pl.) WASHED	شستید
SHOON BESHOSH	شون بِ شُوش	THEY WASHED	شستند

نمونه‌ای از بکاربردن فعل زبان کاشی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON SHOOMA BOKHODEH	مو شوما بخُوده	I HAD DINNER, I ATE DINNER	من شام خورده‌ام
TO SHOOMET BOKHODEH	تو شومت بخُوده	YOU HAD DINNER, YOU ATE DINNER	تو شام خورده‌ای
EY SHOOMESH BOKHODEH	ای شومش بخُوده	HE/SHE HAD DINNER, HE/SHE ATE DINNER	او شام خورده
HAMA SHOOMEMOON BOKHODEH	هما شومِمون بخُوده	WE'VE HAD/ATE DINNER	ما شام خورده‌ایم
SHEMA SHOOMETOON BOKHODEH	شما شومتون بخُوده	YOU'VE HAD/ATE DINNER	شما شام خورده‌اید
OUVA SHOOMESHOON BOKHODEH	اووا شومشون بخُوده	THEY HAD OR THEY ATE DINNER	آنها شام خورده‌اند

(101)

نمونه‌ای از بکار بردن فعل زبان کاشی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON DERA GIRA	مون درا گیرا	I TOOK	من گرفتم
TO DERET GIRA	تو دریت گیرا	YOU TOOK	تو گرفتی
EY DERESH GIRA	ای دریش گیرا	HE/SHE TOOK	او گرفت
HAMA DEREMOON GIRA	هما دریمون گیرا	WE TOOK	ما گرفتیم
SHEMA DERETOON GIRA	شما دریتون گیرا	YOU (p.l) TOOK.	شما گرفتید
OUVA DERESHOON GIRA	او وا دریشون گیرا	THEY TOOK	آنها گرفتند

نمونه‌ای از بکاربردن فعل زبان کاشی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON BOKHOTEH BODA	مُون بِخُوتِه بُودا	I WAS - SLEEPING	من خوابیده بودم
To BOKHOTEH BODI	تو بِخُوتِه بُودی	YOU WERE SLEEPING	تو خوابیده بودی
EY BOKHOTE BO	ای بِخُوتِه بُو	HE/ SHE WAS SLEEPING	او خوابیده بود
HAMA BOKHOTE BODIM	هاما بِخُوتِه بُودیم	WE WERE SLEEPING	ما خوابیده بودیم
SHEMA BOKHOTE BODID	شما بِخُوتِه بُودید	YOU (PL) WERE SLEEPING	شما خوابیده بودید
OUVA BOKHOTE BODAN	اوِوا بِخُوتِه بُودَن	THEY WERE SLEEPING	آنها خوابیده بودند

نمونه‌ای از بکاربردن فعل زبان کاشی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON BESHODA	مُون بشُودا	I WENT	من رفتم
TOBESHODEH	تو بشُده	YOU WENT	تو رفتی
EY BESHO	ای بشُو	HE / SHE WENT	او رفت
HAMA BESHODIM	ها ما بشُدیم	WE WENT	ما رفتیم
SHEMA BESHODI	شما بشُدی	YOU (pl.) WENT	شما رفتید
OUVA BESHODAN	اووا بشُودن	THEY WENT	آنها رفتند